

- إهداء

- شكر

- مقدمة (أ، ب، ج، د، هـ)

- مدخل: أصول التفكير الاصطلاحي في التراث اللغوي العربي..... (01)

- مفهوم المصطلح..... (02)

- نشأة المصطلحات العلمية العربية..... (05)

- الترجمة وأثرها في التفكير الاصطلاحي..... (13)

- الفصل الأول: طرق نقل المصطلح في التراث اللساني لعربي..... (17)

- عناصر المصطلح..... (19)

- المصطلح العربي قبل الإسلام..... (24)

- المصطلح العربي في العصر الإسلامي..... (26)

- طرق نقل المصطلح في التراث اللساني العربي..... (29)

- الفصل الثاني: طرق نقل المصطلح اللساني في العصر الحديث..... (46)

- المصطلح اللساني الحديث واللغة العربية..... (46)

- طرق نقل المصطلح في العصر الحديث..... (49)

أ- الترجمة..... (50)

ب- التعريب..... (55)

- علم المصطلح..... (60)

- علم المصطلح: علم مستقل أم فرع من اللسانيات؟..... (66)

- علم المصطلح / علم المعجمية..... (68)

- صناعة المصطلح..... (71)

- شروط المصطلح..... (71)

- التقييس..... (75)

- (80) - النظرية العامة و النظرية الخاصة في علم المصطلح.....
- (81) - علم المصطلح و الترجمة.....
- (84) - الفصل الثالث: أثر المصطلح في الترجمة.....
- (86) - اللسانيات.....
- (87) - تعريف المدونة.....
- (88) - ترجمة كتاب دروس في اللسانيات العامة إلى العربية.....
- (89) - الترجمة المصرية.....
- (90) - الترجمة التونسية.....
- (97) - أساليب ترجمة مصطلحات علم الأصوات الوظيفي.....
- (103) - مشكلات المصطلح العربي.....
- (107) - أسباب معضلات المصطلح العربي.....
- (113) - اقتراحات.....
- (119) - الخاتمة.....
- (123) - مسرد المصطلحات اللسانية الواردة في المذكرة.....
- (129) - ملخص بالفرنسية.....
- (135) - ملخص بالإنجليزية.....
- (141) - قائمة المصادر و المراجع.....
- (151) - فهرس الموضوعات.....

Résumé :

La présente recherche étudie la problématique de la traduction du terme linguistique vers l'arabe. Elle a pour objectif de connaître la réalité de la traduction terminologique de la linguistique dans le monde arabe et les plus gros problèmes auxquels sont confrontés les traducteurs lors de la transmission des termes linguistiques étrangers. Ce travail est une étude descriptive, analytique et comparative entre deux traductions arabes des « *cours de linguistique générale* » de Ferdinand de Saussure. Les techniques utilisées dans la traduction des termes ont été montrées et comparées.

Mots-clés : traduction – arabisation – terme – terminologie – linguistique – phonologie.

Summary :

This research investigates the issue of linguistic term translation into Arabic language. It aims to know the reality of terminological translation in the Arabic world and the biggest problems that translators face during the transmission of the foreign linguistic term. This work is a descriptive, analytical and comparative study between two Arabic translations of Ferdinand de Saussure's *cours in general linguistics*. The techniques used in the translation of the terms have been shown and compared.

Key-words: translation – arabization – term – terminology – linguistics – phonology.

ملخص:

يدرس هذا البحث إشكالية ترجمة المصطلح اللساني في النصوص اللغوية إلى اللغة العربية. ويهدف إلى معرفة واقع الترجمة المصطلحية في اللسانيات في الوطن العربي وأهم المشكلات التي يواجهها المترجمين أثناء نقلهم للمصطلح اللساني الأجنبي. والبحث عبارة عن دراسة وصفية وتحليلية ومقارنة بين ترجمتين عربيتين لكتاب "دروس في اللسانيات العامة" لفردناند دوسوسير وقد تمّ تبيين أساليب الترجمة المستعملة في نقل المصطلحات ومقارنتها.

الكلمات المفتاحية: الترجمة – التعريب – المصطلح – المصطلحية – اللسانيات –

علم الأصوات الوظيفي.